

GOVERNO DE MACAU

澳門政府

Decreto-Lei n.º 50/98/M

法令 第50/98/M號

de 9 de Novembro

十一月九日

O número de candidatos aprovados no concurso geral para arrendamento de habitações sociais, cujo prazo de validade ainda decorre, foi muito elevado, tendo as famílias ficado a aguardar, em lista ordenada de espera, a atribuição de habitações, à medida que estas se vão encontrando disponíveis para arrendamento.

鑑於現仍生效之社會房屋租賃一般競投中獲核准之候選人眾多，而候選名單中之家庭正等待透過租賃獲分配房屋。

Com a presente alteração legislativa pretende-se alargar o prazo de validade do concurso geral, por mais um ano, por forma a que as famílias que, há dois anos, estão a aguardar o arrendamento de uma habitação, não vejam agora as suas expectativas goradas, com uma reordenação diferente resultante de um novo concurso geral.

因此，現擬對法例作出修改，將一般競投之有效期延長一年，以免輪候房屋租賃已兩年之家庭因新一次一般競投引致名單次序之重新排列而使其願望成為泡影。

Por outro lado, com o adiamento, por um ano, da realização de um concurso geral, é possível racionalizar os recursos humanos e materiais existentes, já que se estima que a maioria dos candidatos ao novo concurso seja constituída pelos actuais candidatos em lista de espera.

同時，可預見在新競投中大部分候選人亦係現輪候名單中之候選人，故此，將一般競投推遲一年可更合理利用現有人力及物力資源。

Nestes termos;

基於此；

Ouvido o Conselho Consultivo;

經聽取諮詢會意見後；

O Governador decreta, nos termos do n.º 1 do artigo 13.º do Estatuto Orgânico de Macau, para valer como lei no território de Macau, o seguinte:

總督根據《澳門組織章程》第十三條第一款之規定，命令制定在澳門地區具有法律效力之條文如下：

Artigo 1.º

第一條

(修改第69/88/M號法令)

(Alteração ao Decreto-Lei n.º 69/88/M)

經六月十一日第30/96/M號法令修改之八月八日第69/88/M號法令第五條修改如下：

O artigo 5.º do Decreto-Lei n.º 69/88/M, de 8 de Agosto, com a redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 30/96/M, de 11 de Junho, passa a ter a seguinte redacção:

第五條

(房屋分配制度)

Artigo 5.º

(Regime de atribuição de habitações)

- 1.
- 2.
- 3.
- 4. O concurso geral realiza-se com a periodicidade de três anos, sendo as candidaturas válidas por igual período, o qual pode ser reduzido se antes de terminado se esgotar a lista dos candidatos admitidos.
- 5.
- 6.

- 一、
- 二、
- 三、
- 四、一般競投每三年進行一次，且申請之有效期間亦為三年；如在上述競投期間結束前，獲接納之候選人名單用完，則得縮短該期間。
- 五、
- 六、

Artigo 2.º

(Disposição transitória)

第二條

(過渡規定)

O disposto no artigo anterior é aplicável ao concurso geral para arrendamento de habitações sociais válido à data da entrada em vigor do presente diploma.

上條之規定適用於在本法規開始生效前有效之社會房屋租賃之一般競投。

Aprovado em 26 de Outubro de 1998.

一九九八年十月二十六日核准

Publique-se.

命令公布

O Governador, *Vasco Rocha Vieira*.

總督 韋奇立

Decreto-Lei n.º 51/98/M

法令 第 51/98/M 號

de 9 de Novembro

十一月九日

O número de candidatos aprovados no último concurso geral para aquisição de habitações construídas no regime de contrato de desenvolvimento para a habitação foi muito elevado, tendo as famílias ficado a aguardar, em lista ordenada de espera, a atribuição de habitações, à medida que estas se vão encontrando disponíveis para venda.

鑑於為取得以房屋發展合同制度所建房屋之最近一次一般競投中獲核准之候選人眾多，而候選名單中之家庭正等待透過出售獲分配房屋。

Com a presente alteração legislativa pretende-se alargar o prazo de validade do concurso geral, por mais um ano, por forma a que as famílias que, há dois anos, estão a aguardar a compra de habitação, não vejam agora as suas expectativas goradas, com uma reordenação diferente resultante de um novo concurso geral.

因此，現擬對法例作出修改，將一般競投之有效期延長一年，以免輪候房屋出售已兩年之家庭因新一次一般競投引致名單次序之重新排列而使其願望成為泡影。

Por outro lado, com o adiamento, por um ano, da realização de um concurso geral, é possível racionalizar os recursos humanos e materiais existentes, já que se estima que a maioria dos candidatos ao novo concurso seja constituída pelos actuais candidatos em lista de espera.

同時，可預見在新競投中大部分候選人亦係現輪候名單中之候選人，故此，將一般競投推遲一年可更合理利用現有人力及物力資源。

Nestes termos;

基於此；

Ouvido o Conselho Consultivo;

經聽取諮詢會意見後；

O Governador decreta, nos termos do n.º 1 do artigo 13.º do Estatuto Orgânico de Macau, para valer como lei no território de Macau, o seguinte:

總督根據《澳門組織章程》第十三條第一款之規定，命令制定在澳門地區具有法律效力之條文如下：

Artigo 1.º

第一條
(修改第 26/95/M 號法令)

(Alteração ao Decreto-Lei n.º 26/95/M)

六月二十六日第 26/95/M 號法令第四條修改如下：

O artigo 4.º do Decreto-Lei n.º 26/95/M, de 26 de Junho, passa a ter a seguinte redacção:

第四條
(競投)

Artigo 4.º

(Dos concursos)

1.

一、

2. Os concursos gerais são aqueles que se realizam com a periodicidade de três anos, sendo as candidaturas válidas por igual período, que pode ser reduzido se antes de terminado aquele prazo se esgotar a lista dos candidatos aprovados.

二、一般競投每三年進行一次，且申請之有效期間亦為三年；如在上述競投期間結束前，經核准之候選人名單用完，則得縮短該期間。

3.

三、

4.

四、

5.

五、